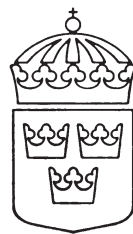


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2012:24

Nr 24 Samförståndsavtal med Lettland om försvarssamarbete Riga den 10 december 2012

Regeringen beslutade den 17 februari 2011 att underteckna samförståndsavtalet. Samförståndsavtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 10 december 2012.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

SAMFÖRSTÅNDSAVTAL

BETWEEN

MELLAN

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF SWEDEN

KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

AND

OCH

THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LATVIAREPUBLIKEN
LETTLANDS REGERINGON
DEFENCE COOPERATIONOM
FÖRSVARSSAMARBETE

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the "Participants",

Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering, nedan kallade *parterna*,

Considering that the promotion of mutual understanding between the Participants will benefit the interests of both countries,

som *anser* att främjandet av en ömsesidig förståelse mellan parterna gynnar båda ländernas intressen,

Wishing to set forth the legal and practical framework for the implementation of bilateral defence cooperation,

som *önskar* fastställa den rättsliga och praktiska ramen för tillämpningen av ett bilateralt försvarssamarbete,

Seeking to contribute to peacekeeping, security and stability in Europe and, particularly, in the Baltic Sea region,

som *önskar* bidra till att bevara freden, säkerheten och stabiliteten i Europa och särskilt i Östersjöregionen,

Understanding that cooperation as provided in this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as the MoU, may lead to cooperation in other areas of mutual interest in the future,

som *är ense om* att det samarbete som föreskrivs i detta samförståndsavtal, nedan kallat *avtalet*, i framtiden kan leda till samarbete på andra områden av gemensamt intresse,

Have reached the following understanding:

har kommit överens om följande.

Section 1 Purpose

1. The purpose of this MoU is to promote friendly military ties between the Participants by defining the scope of cooperation in the

Artikel 1 Syfte

1. Syftet med detta avtal är att främja vänskapliga militära förbindelser mellan parterna genom att dels fastställa samarbetets omfatt-

field of defence and implementing such cooperation in accordance with the principles of equality, reciprocity and mutual benefit.

2. This MoU will be implemented within the framework of the respective laws and regulations of the two countries.

Section 2 Areas of Cooperation

1. Cooperation between the Participants may take place in the following areas:

- a. exchange of defence related experience and information;
- b. research and development;
- c. legal issues;
- d. logistics, maintenance and procurement issues;
- e. military technical cooperation;
- f. education and training of personnel;
- g. crisis management;
- h. military medicine and health services;
- i. other areas of cooperation, as jointly decided by the Participants.

2. When the Participants have identified a specific area of cooperation, a supplementary arrangement to this MoU will be prepared in order to develop that potential area of cooperation.

Section 3 Authorized Agencies and Management

1. The implementation of this MoU will be carried out by the authorized agencies of the Participants:

- a. for the Government of the Republic of Latvia: the Ministry of Defence
- b. for the Government of the Kingdom of Sweden: the Ministry of Defence

2. To monitor and implement this MoU, the Participants will form a Joint Steering Committee, which will meet at times to be jointly decided with a view to exchange information on defence related matters of mutual interest.

ning på försvarsområdet, dels bedriva ett sådant samarbete i enlighet med principerna om jämlikhet, ömsesidighet och ömsesidig nytta.

2. Detta avtal ska tillämpas inom ramen för de båda ländernas respektive lagar och andra författningar.

Artikel 2 Samarbetsområden

1. Samarbetet mellan parterna kan ske inom följande områden:

- a) Utbyte av erfarenheter och information som rör försvaret.
- b) Forskning och utveckling.
- c) Rättsliga frågor.
- d) Logistik-, underhålls- och anskaffningsfrågor.
- e) Militärtekniskt samarbete.
- f) Utbildning av personal.
- g) Krishantering.
- h) Militär sjuk- och hälsovård.
- i) Andra samarbetsområden som parterna beslutar om gemensamt.

2. När parterna har enats om ett särskilt samarbetsområde ska de utarbeta ett tilläggsavtal till detta avtal för att utveckla det möjliga samarbetsområdet.

Artikel 3 Behöriga organ och förvaltning

1. Ansvaret för tillämpningen av detta avtal vilar på parternas behöriga organ:

- a) För Republiken Lettlands regering: Försvarsministeriet
- b) För Konungariket Sveriges regering: Försvarsdepartementet.

2. För att övervaka och tillämpa detta avtal ska parterna inrätta en gemensam styrkommitté som ska sammanträda vid tidpunkter som parterna gemensamt beslutar om och utbyta information om försvarsrelaterade frågor av gemensamt intresse.

3. To promote cooperation within the scope and areas relevant to this MoU, the Participants may decide to establish "ad hoc" expert groups with representatives from each Participant.

**Section 4
Protection of Classified Information**

All classified information and materiel exchanged or generated in connection with this MoU will be used, transmitted, stored, handled, and safeguarded in accordance with the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia concerning the protection of classified information.

**Section 5
Language**

The working language will be English or as otherwise agreed.

**Section 6
Intellectual property rights**

The national laws and regulations, as well as international agreements in force between the two countries, will apply in regard of intellectual property rights.

**Section 7
Jurisdiction**

While staying in the territory of the Host Participant, the status of the representatives of the Sending Participant's armed forces will be governed by the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, signed in Brussels, on 19 June 1995 (PfP-SOFA).

3. För att främja samarbetet inom tillämpningsområdet för och de områden som berörs av detta avtal får parterna besluta om att inrätta tillfälliga expertgrupper med företrädare för båda parter.

**Artikel 4
Skydd av sekretessbelagd information**

All sekretessbelagd information och allt materiel som utbyts eller skapas i samband med detta avtal ska användas, överföras, förvaras, hanteras och skyddas i enlighet med avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering om skydd av sekretessbelagd information.

**Artikel 5
Språk**

Arbetspråket ska vara engelska om inte parterna kommer överens om något annat.

**Artikel 6
Immateriella rättigheter**

Nationella lagar och andra författningar samt internationella avtal som gäller mellan de båda länderna ska tillämpas i fråga om immateriella rättigheter.

**Artikel 7
Annat avtals tillämplighet**

Avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor, som undertecknades i Bryssel den 19 juni 1995 (PFF SOFA), ska gälla för den sändande partens väpnade styrkors status vid vistelse inom värdpartens territorium.

Section 8 Costs

This MoU does not impose any financial responsibilities on either Participant with regard to the other, i.e. each Participant will be responsible for its own costs related to the execution of this MoU if not otherwise decided by the Participants.

Section 9 Final Provisions

1. This MoU becomes effective on the date of the signature.

2. This MoU is concluded for a period of five years and will be automatically extended for periods of five years, unless one of the Participants not later than three months prior to expiration of this MoU notifies in writing the other Participant on its intention to terminate it.

3. If this MoU is terminated, the Participants will initiate negotiations to settle all outstanding mutual financial obligations, claims, disputes and security issues in accordance with this MoU.

4. This MoU may be amended at any time, in writing, by the mutual consent of the Participants.

5. Any dispute concerning the interpretation or application of this MoU will be resolved through negotiations between the Participants at the lowest possible level and will not be referred to any national or international tribunal or other third party for settlement.

This MoU is signed in Riga, on 10 December 2012, in two original copies in English, one for each Participant.

For the Government
of the Kingdom
of Sweden

Karin Enström
Minister for Defence

For the Government
of the Republic of
Latvia

Dr. Artis Pabriks
Minister of Defence

Artikel 8 Kostnader

Detta avtal medför inget ekonomiskt ansvar för någon av parterna gentemot den andra parten, vilket innebär att varje part ska stå för sina egna kostnader i samband med tillämpningen av detta avtal, om inte parterna kommer överens om något annat.

Artikel 9 Slutbestämmelser

1. Detta avtal träder i kraft den dag det undertecknas.

2. Detta avtal ska gälla i fem år och kommer automatiskt att förlängas med fem år om inte någon av parterna senast tre månader innan det löper ut skriftligen underrättar den andra parten om sin avsikt att säga upp det.

3. Om detta avtal sägs upp ska parterna inleda förhandlingar för att lösa alla utestående gemensamma finansiella skyldigheter, fordringar, tvister och säkerhetsfrågor i enlighet med detta avtal.

4. Detta avtal får när som helst ändras efter parternas skriftliga samtycke.

5. Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom förhandlingar mellan parterna på lägsta möjliga nivå och får inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller till tredje man för avgörande.

Detta avtal är undertecknat i Riga den 10 december 2012 i två original på engelska, varav parterna tar varsitt.

För Konungariket
Sveriges regering

Karin Enström
Försvarsminister

För Republiken
Lettlands regering

Dr. Artis Pabriks
Försvarsminister

